Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS MÉTIERS DE L • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère-italien langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de correction d’une facture d’huile d’olive** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu’il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsme.fr/assets/annales/bts-me/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS ME - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L’italian sounding et ses effets sur le made in Italy

L’article de Luca Orlando décrit l’imitation de produits alimentaires italiens, notamment sur les marchés nord-américains, et ses effets sur les entreprises et les exportations italiennes. Il évoque aussi plusieurs moyens de lutter contre le phénomène et de protéger l’image du made in Italy.

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte « Ecco come l’italian sounding frena il made in Italy », en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

L’article de Luca Orlando décrit l’« italian sounding », qui consiste à donner une apparence italienne à des produits fabriqués ailleurs. Des milliers d’entreprises y recourent dans presque tous les secteurs alimentaires. En Amérique du Nord, les imitations d’huile, de jambon, de fromages ou de pâtes sont nettement moins chères que les produits authentiques, parfois difficiles à trouver. Les réductions atteignent 80 % pour certains fromages et 22 à 54 % pour les pâtes. Ces copies occupent les rayons et limitent les ventes des producteurs italiens. Le phénomène prive l’agroalimentaire italien de 54 milliards d’euros à l’échelle mondiale, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon. Selon Giandomenico Auricchio, sa suppression pourrait accroître les exportations de 20 milliards d’euros, presque les doubler.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Les mesures proposées associent protection juridique, clauses dans les accords commerciaux, salons professionnels et campagnes d’information. Pour Auricchio, le dommage le plus grave touche toutefois l’image et la réputation : la lutte doit aussi passer par l’éducation et la valorisation de la qualité du made in Italy.

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon

En s'appuyant sur le thème de la contrefaçon et de l'italian sounding, le candidat développe une réponse argumentée en italien. Il doit expliquer pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire.

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 280 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'«italian sounding» perché questi fenomeni danneggiano le vendite, l'immagine e la reputazione del made in Italy. Molti prodotti imitano i nomi e le presentazioni grafiche italiane, ma non provengono dall'Italia. I consumatori possono confonderli con i prodotti autentici. Di conseguenza, le imprese perdono clienti e spazio sugli scaffali, soprattutto nei mercati esteri.

Il problema è particolarmente grave nel settore alimentare: olio, formaggi, salumi e pasta sono spesso imitati. In Nord America, alcuni prodotti imitativi costano molto meno degli originali. Per esempio, l'imitazione del prosciutto di Parma può essere venduta con uno sconto dell'80%. Questa concorrenza riduce le possibilità di esportazione delle aziende italiane. Secondo Giandomenico Auricchio, eliminare il fenomeno potrebbe aumentare l'export alimentare italiano di 20 miliardi di euro, quasi raddoppiandolo. Il danno, però, non è soltanto economico: riguarda anche la fiducia dei consumatori e la reputazione dei prodotti italiani.

Per difendersi, le aziende devono proteggere legalmente i propri marchi e i prodotti autentici. È utile rafforzare le norme di tutela, creare una rete di avvocati specializzati e inserire clausole di protezione negli accordi commerciali internazionali. Le istituzioni possono sostenere le imprese contribuendo alle spese legali e promuovendo i prodotti autentici nelle fiere.

La legge, però, non basta. Le aziende devono informare i consumatori sull'origine e sul valore dei prodotti italiani. Campagne educative, etichette chiare e una comunicazione coerente possono aiutare il pubblico a distinguere gli originali dalle imitazioni. In conclusione, imprese, istituzioni e consumatori devono collaborare: difendere il made in Italy significa proteggere l'economia, la qualità e la cultura italiane.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'« italian sounding », car ces phénomènes nuisent aux ventes, à l'image et à la réputation du made in Italy. De nombreux produits imitent les noms et les présentations graphiques italiens, mais ne proviennent pas d'Italie. Les consommateurs peuvent les confondre avec les produits authentiques. Les entreprises perdent donc des clients et de la place dans les rayons, surtout sur les marchés étrangers.

Le problème est particulièrement grave dans le secteur alimentaire : l'huile, les fromages, la charcuterie et les pâtes sont souvent imités. En Amérique du Nord, certains produits imitatifs coûtent beaucoup moins cher que les originaux. Par exemple, l'imitation du jambon de Parme peut être vendue avec une réduction de 80 %. Cette concurrence réduit les possibilités d'exportation des entreprises italiennes. Selon Giandomenico Auricchio, éliminer ce phénomène pourrait augmenter les exportations alimentaires italiennes de 20 milliards d'euros, les faisant presque doubler. Le préjudice n'est toutefois pas seulement économique : il touche aussi la confiance des consommateurs et la réputation des produits italiens.

Pour se défendre, les entreprises doivent protéger légalement leurs marques et les produits authentiques. Il est utile de renforcer les règles de protection, de créer un réseau d'avocats spécialisés et d'insérer des clauses de protection dans les accords commerciaux internationaux. Les institutions peuvent soutenir les entreprises en contribuant aux frais juridiques et en promouvant les produits authentiques dans les salons.

La loi ne suffit toutefois pas. Les entreprises doivent informer les consommateurs sur l'origine et la valeur des produits italiens. Des campagnes éducatives, des étiquettes claires et une communication cohérente peuvent aider le public à distinguer les originaux des imitations. En conclusion, entreprises, institutions et consommateurs doivent collaborer : défendre le made in Italy signifie protéger l'économie, la qualité et la culture italiennes.

Vocabulaire et grammaire utiles

- *Lottare contro* : lutter contre ; *danneggiare* : nuire à ; *spazio sugli scaffali* : place dans les rayons ; *rafforzare* : renforcer.
- *Devono proteggere* exprime l'obligation ; *possono confonderli* exprime la possibilité. Après *per*, on emploie l'infinitif : *per difendersi*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione e l'italian sounding danneggiano vendite, reputazione ed esportazioni: le imprese devono tutelare i prodotti autentici e informare i consumatori.

3. Demande de correction d’une facture d’huile d’olive

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan pour la réception de sa commande, puis relève une inversion des quantités et des qualités d’huile sur la facture. Le candidat rédige en italien une lettre demandant la modification de la facture et emploie les formules d’usage.

Question III. Rédiger en italien une lettre commerciale de l’épicerie Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Le remercier pour la bonne réception de la commande, signaler l’erreur de facturation et demander une facture modifiée : la commande comprend 50 litres d’huile d’olive vierge à 9,50 € et 100 litres d’huile d’olive extra vierge à 10,50 €, alors que les quantités indiquées sur la facture sont inversées. Employer les formules d’usage.

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100

Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo constatato un’inversione: l’ordine prevedeva 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 euro al litro e 100 litri di olio extra vergine a 10,50 euro al litro, mentre in fattura le quantità delle due qualità risultano invertite. Vi preghiamo di inviarci una fattura rettificata.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction : Nous vous remercions pour la bonne livraison de notre commande. La facture inverse les quantités des deux qualités. Merci de nous envoyer une facture rectifiée. Dans l’attente de votre réponse, nous vous adressons nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *olio vergine* : huile vierge ; *olio extra vergine* : huile extra-vierge. *Vi preghiamo di* + infinitif est une formule de demande polie.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demander une facture rectifiée : 50 litres d’huile vierge à 9,50 €/litre et 100 litres d’huile extra-vierge à 10,50 €/litre.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve d'italien langue B du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA. D'une durée de 3 heures et de coefficient 2, elle propose trois tâches notées chacune sur 20 : rendre compte d'un article sur l'italian sounding, développer une réponse argumentée sur la contrefaçon et rédiger une lettre commerciale concernant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne proviennent pas d'Italie.
- Les imitations peuvent réduire les débouchés et les exportations, et nuire à l'image et à la réputation des producteurs italiens.
- Un compte rendu restitue les éléments essentiels du texte en français et respecte la longueur demandée.
- Une réclamation commerciale précise les faits, les quantités, les qualités et la correction attendue.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, sélectionnez les idées essentielles et respectez la longueur de 155 mots, à 10 % près.
- Dans l'expression, répondez aux deux aspects de la question et rédigez environ 300 mots en italien.
- Dans la lettre, vérifiez l'association entre chaque qualité d'huile, sa quantité et son prix unitaire.
- Reprenez fidèlement les coordonnées des entreprises et terminez par des formules d'usage.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Quelle longueur faut-il viser pour le compte rendu et l'expression ?

Le compte rendu doit compter 155 mots, avec une tolérance de 10 %, soit environ 140 à 170 mots. L'expression doit compter 300 mots, avec la même tolérance, soit environ 270 à 330 mots.

Q : Quelles informations doivent figurer dans la lettre commerciale ?

Indiquez les coordonnées des deux entreprises, remerciez le fournisseur pour la commande reçue, puis expliquez que les quantités d'huile vierge et d'huile extra vierge sont inversées sur la facture. Demandez explicitement une facture corrigée.

Q : Comment organiser son temps pendant l'épreuve ?

L'épreuve dure trois heures et comporte trois parties notées chacune sur 20. Aucun temps n'est imposé par partie : répartissez-le selon les tâches et gardez du temps pour vérifier les consignes, les longueurs et la langue.

Q : Quels critères de notation et quel matériel sont indiqués ?

Chaque partie vaut 20 points. Le sujet autorise un dictionnaire unilingue et interdit tout autre document ou matériel. Il ne fournit pas de barème détaillé ni de critères de correction supplémentaires.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsme.fr/assets/annales/bts-me/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS ME - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Métiers de l : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.